

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хусейновой Гулапри Аджикуллоевны на тему «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско – русских словарей», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка

Данная диссертационная работа выполнена с акцентом на основные направления развития таджикской переводной лексикографии, современной таджикской переводной лексикографии, сравнительному лексикографическому анализу.

Процесс формирования и развития таджикско-русской переводной лексикографии характеризуется не только пополнением лексического состава словарей, но и совершенствованием их макроструктуры и микроструктуры от малых до достаточно больших современных словарей, отвечающих всем требованиям лексикографии XXI в.

В работе выявлены ведущие тенденции развития таджикской переводной лексикографии, наиболее значимые переводные словари, определены их место и вклад в совершенствование процесса создания лексикографических трудов, выявлены лексикографические, основные макро- и микроструктурные особенности и общие черты переводных двуязычных словарей в таджикско-русской переводной лексикографии.

Значительно отстает таджикско-русская лексикография в создании более крупных учебных лексикографических работ, где бы значения слов и выражения толковались с привлечением иллюстративных материалов из современной таджикской и русской переводной литературы.

Учитывая современные тенденции и направления международной лексикографии, основные направления развития таджикской общей и переводной лексикографии на пороге нового тысячелетия, целесообразно создание электронной базы данных для составления более современных таджикско-русских словарей, которая включала бы корпус словаря, корпус цитат и корпус текстов современных писателей.

Подобное исследование в целом обеспечивает выявление ведущих тенденций развития таджикской переводной лексикографии и выделение наиболее значимых переводных словарей, определяет их место и вклад в совершенствовании процесса создания лексикографических трудов. В результате сравнительного лексикографического анализа основных общих переводных таджикско-русских словарей выявлены лексикографические, основные макро- и микроструктурные особенности и общие черты переводных

двуязычных словарей в таджикско-русской переводной лексикографии, что представляет большую научную ценность.

Следует отметить, что в настоящем исследовании выявлены ряд лексикографических проблем, которые требуют теоретического осмысления. Решение этих проблем возможно только посредством дальнейшего развития самостоятельного направления в лингвистической науке – теории лексикографии. Основные направления развития таджикской переводной лексикографии свидетельствуют о том, что в современной таджикской переводной лексикографии были достигнуты значительные успехи, особенно за годы независимости Республики Таджикистан. Однако большинство из этих направлений в таджикской переводной лексикографии, так же, как и сами основные словари, до сих пор не стали объектом специальных теоретических исследований.

Первая глава - **«Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей»**, состоит из трёх разделов, где последовательно исследуются основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе: таджикская теоретическая лексикография; современное состояние, проблемы и направления; основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии; содержание и структура понятия лексикографии; констатация формирования определенных приоритетных направлений лексикографических исследований; исследование истории изучения переводных словарей и их особенностей.

Вторая глава - **«Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры таджикско-русских словарей»** состоит из пяти разделов. В ней исследуется процесс создания таджикско-русских словарей, анализируются особенности макроструктуры, принципы создания и основные структурные компоненты исследуемых двуязычных таджикско-русских словарей, таких как *Таджикско-русский словарь под редакцией Е.Н. Павловского и др. (1946)»; Таджикско-русский словарь под редакцией М. Рахими и Л. В. Успенской (1954)»; Краткий таджикско-русский словарь Я. И. Калонтарова (1955, 1988)»; Таджикско-русский словарь под редакцией Д. Саймиддинова и др.» (2006)»; Место сокращений, аббревиатур и географических названий в общих Таджикско-русских словарях.*

Третья глава **«Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры Таджикско-русских словарей»**. В пяти разделах последовательно рассматриваются вопросы размещения словосочетаний и фразеологии, специфики использования грамматических и стилистических помет, группировки значений и омонимии, фонетическая характеристика слов и проблемы перевода в общих ТРС.

В заключении диссертации подведены итоги проведенного исследования.

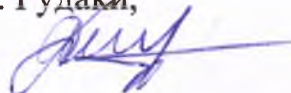
Поэтапность изложения материала исследования свидетельствуют об исключительной квалифицированности и самостоятельности диссертанта, владеющего широким спектром использования общеметодологического системного подхода и специальных научных методов: анализа и синтеза, сопоставительного, описательного, дистрибутивного, количественно-симптоматического (статистического), описательно-аналитического.

Поэтапность изложения материала исследования свидетельствует об исключительной квалифицированности и самостоятельности диссертанта, владеющего широким спектром использования общеметодологического системного подхода и специальных научных методов: анализа и синтеза, сопоставительного, описательного, дистрибутивного, количественно-симптоматического (статистического), описательно-аналитического.

Диссертационная работа Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему: «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско – русских словарей» является законченным научным исследованием и отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Автореферат и отзыв были обсуждены на заседании кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета имени А. Рудаки, протокол № 6 от 25 февраля 2020 года.

Заведующий кафедрой зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета имени А. Рудаки, кандидат филологических наук, доцент

 Бобокулов Дж. А.

Подпись Бобокулова Дж. А. заверяю:

Начальник УК и СП Кулябского государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки



Амиров Ф.